



Ciencia Latina
Internacional

Ciencia Latina Revista Científica Multidisciplinar, Ciudad de México, México.
ISSN 2707-2207 / ISSN 2707-2215 (en línea), noviembre-diciembre 2024,
Volumen 8, Número 6.

https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i6

ERRORES COMUNES CON GERUNDIOS EN INGLÉS EN LAS TRADUCCIONES DE ESTUDIANTES DE LA UJAT

**COMMON MISTAKES IN ENGLISH GERUNDS IN THE
TRANSLATIONS OF STUDENTS AT UJAT**

Damara López Pérez

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco - México

David Álvarez Méndez

Universidad Juárez Autónoma de Tabasco - México

DOI: https://doi.org/10.37811/cl_rcm.v8i6.15559

Errores comunes con gerundios en inglés en las traducciones de estudiantes de la UJAT

Damara López Pérez¹lopperdm@gmail.com<https://orcid.org/0009-0008-8776-1019>Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México**David Álvarez Méndez**alvarezmdavid5@gmail.com<https://orcid.org/0000-0002-0318-4015>Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
México

RESUMEN

En este trabajo de investigación se analizará la importancia de los errores comunes en el uso de los gerundios en inglés en estudiantes de la licenciatura en idiomas de la Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. Se parte de la premisa de que existe un conocimiento limitado sobre los gerundios debido a la escasa bibliografía disponible, lo cual motiva un estudio detallado. Autores como Salvo de los Mozos y Sedano y Jiménez han abordado el tema, señalando que, aunque no se tiene claro cuando el participio de presente fue sustituido por el gerundio, ambos sugieren que el siglo XV fue el momento clave en que el gerundio se consolidó como forma verbal predominante. Desde la traductología, se ha fomentado el uso de ambas lenguas y se han propuesto soluciones para problemas de traducción intralingüísticos y extralingüísticos, ya que los estudiantes suelen confundir la estructura de ciertas frases en inglés que requieren el uso constante del gerundio. Aunque el gerundio en sí no presenta grandes dificultades, pueden surgir errores, como duplicar consonantes finales u omitir letras. Dado el dominio limitado de este tema entre estudiantes, la gramática y las conjugaciones resultan esenciales para su aprendizaje.

Palabras clave: gerundio, traducción, gramática

¹ Autor Principal

Correspondencia: lopperdm@gmail.com

Common mistakes in english gerunds in the translations of students at UJAT

ABSTRACT

This research paper will analyze the significance of common errors in the use of gerunds in English among students in the language degree program at Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. It is based on the premise that there is limited knowledge about gerunds due to the scarce available literature, which motivates a detailed study. Authors such as Salvo de los Mozos and Sedano and Jiménez have addressed this topic, noting that, although it is unclear when the present participle was replaced by the gerund, both suggest that the 15th century was a key period in which the gerund was established as the predominant verbal form. From the perspective of translation studies, the use of both languages has been encouraged, and solutions have been proposed for intralinguistic and extralinguistic translation problems, given that students often confuse the structure of certain English phrases that consistently require gerunds. Although the gerund itself does not present major difficulties, errors can arise, such as doubling final consonants or omitting letters. Given students' limited mastery of this topic, grammar and conjugations are essential tools for their learning.

Keywords: gerund, translation, grammar

Artículo recibido: 14 octubre 2024

Aceptado para publicación: 01 diciembre 2024



INTRODUCCIÓN

La traducción ha sido un componente fundamental en la historia de la humanidad, desempeñando el rol de facilitador en la comunicación entre culturas. Esta práctica, presente desde la antigüedad, ha sido crucial para que sociedades diferentes compartan ideas, creencias y conocimientos, facilitando un intercambio intercultural que de otro modo sería inalcanzable. Sin embargo, la traducción va más allá de simplemente transferir palabras de un idioma a otro. Se trata de un proceso complejo de interpretación y adaptación que implica reformular el mensaje de manera que sea comprensible y relevante para el lector en el idioma de llegada. En el ámbito educativo, la traducción es una herramienta crucial para los estudiantes de idiomas y traducción, quienes no solo deben adquirir habilidades lingüísticas, sino también desarrollar competencias interculturales y técnicas que les permitan trasladar significados de manera precisa y respetuosa con la cultura original.

Uno de los desafíos principales para los estudiantes de traducción es el uso del gerundio en inglés, o "gerund", una forma verbal que cumple funciones diversas en una oración y que a menudo genera confusión en hablantes de español debido a la diferencia en sus aplicaciones entre ambos idiomas. A diferencia del español, donde el gerundio es una forma verbal menos flexible y generalmente restringida a construcciones progresivas, en inglés el gerundio puede actuar como sustantivo, como en "I enjoy swimming," donde "swimming" cumple la función de objeto del verbo "enjoy." Este uso es prácticamente inexistente en español, lo que plantea un reto significativo para los estudiantes de traducción, quienes deben no solo entender la estructura gramatical, sino también el contexto semántico y cultural en que se emplea. En este sentido, como señalan Sedano y Jiménez Juliá (2013), el gerundio actual es resultado de una evolución histórica que lo ha diferenciado del participio de presente en latín, una forma con funciones distintas en los idiomas romances. Estos autores destacan que la transición hacia el uso predominante del gerundio en español ocurrió en el siglo XV, momento clave en el que esta forma verbal se consolidó y comenzó a cumplir funciones específicas en el idioma (Sedano & Jiménez Juliá, 2013).

El estudio del gerundio en inglés y su aplicación en la traducción al español es relevante porque muchos estudiantes tienden a cometer errores al intentar usar equivalentes directos. Esto suele llevar a que el texto traducido pierda naturalidad y claridad, afectando el mensaje original. En muchos casos, los



estudiantes utilizan el infinitivo en lugar del gerundio, lo cual distorsiona el sentido del texto. Por ejemplo, en la frase en inglés “I am looking forward to seeing you,” el verbo “seeing” se traduciría erróneamente al español como “ver” en lugar de “verte.” Este error es común entre los estudiantes de traducción y resalta la necesidad de un enfoque pedagógico que aborde estas diferencias estructurales. De acuerdo con De los Mozos (1973) y Muñío (1995), uno de los principales problemas es la falta de bibliografía sobre el gerundio que aborde su uso en la traducción y su enseñanza, lo que limita las herramientas teóricas disponibles para los estudiantes en su proceso de aprendizaje.

Desde una perspectiva pedagógica, enseñar el uso del gerundio requiere un enfoque didáctico integral que incluya tanto teoría gramatical como prácticas aplicadas. Este tipo de enseñanza es crucial para que los estudiantes comprendan las diversas funciones del gerundio en inglés, que pueden incluir tanto roles sustantivos como verbales. En la obra de Sedano y Jiménez Juliá (2013) se destaca que una comprensión profunda del contexto histórico y estructural del gerundio es clave para desarrollar una traducción precisa. Estos autores sostienen que la falta de una equivalencia directa en español obliga a los estudiantes a un análisis más detallado y reflexivo del uso del gerundio en el idioma inglés, especialmente en el contexto de traducciones literarias o técnicas, donde la precisión y naturalidad del texto final son esenciales para mantener la fidelidad al original.

El problema principal de la investigación radica en que los estudiantes de traducción a menudo enfrentan dificultades para entender y aplicar correctamente el gerundio en sus traducciones del inglés al español. Esta problemática no solo afecta la calidad de sus traducciones, sino que también limita su capacidad para captar y comunicar el significado y tono original del texto. Esto hace que el estudio del gerundio no sea solo una cuestión gramatical, sino también un aspecto crucial en la formación profesional de los traductores. La literatura actual en traductología subraya la importancia de estrategias didácticas que permitan a los estudiantes identificar y corregir errores comunes al traducir el gerundio. Estas estrategias, que incluyen ejercicios de traducción contrastiva y actividades de corrección de errores, facilitan que los estudiantes comprendan los matices del gerundio y desarrollen una sensibilidad hacia las diferencias estilísticas y culturales entre los idiomas.

En este contexto, la hipótesis de esta investigación es que la implementación de estrategias pedagógicas adecuadas para la enseñanza del gerundio en inglés puede mejorar significativamente las habilidades



de traducción de los estudiantes. Estas estrategias no solo deben centrarse en la corrección de errores gramaticales, sino también en el desarrollo de competencias interculturales y en la comprensión de los matices estilísticos del texto original. Para ello, es fundamental que los estudiantes comprendan las funciones del gerundio en inglés, así como las diferencias entre los contextos en los que este se utiliza en ambos idiomas. Esto contribuirá a que los estudiantes logren una mayor precisión y naturalidad en sus traducciones, y, por ende, a una mejor comprensión y comunicación del mensaje original.

De acuerdo con Muñío (1995), la precisión en la traducción del gerundio requiere de un conocimiento profundo de la cultura y el contexto en el que se inserta el mensaje original. Muñío destaca que el estudiante de traducción debe ir más allá de una simple traducción literal, desarrollando una capacidad crítica y analítica que le permita adaptar el mensaje sin perder su esencia. Este enfoque resulta particularmente relevante en textos literarios y especializados, donde la fidelidad al mensaje original es fundamental para mantener la integridad y el estilo del autor. Así, el proceso de traducción se convierte en un ejercicio que requiere no solo habilidad lingüística, sino también sensibilidad cultural y un conocimiento profundo de ambas lenguas, cualidades que deben ser fomentadas a través de estrategias pedagógicas adaptadas a las necesidades de los estudiantes.

En conclusión, la enseñanza del gerundio en el contexto de la traducción es un aspecto clave para el desarrollo de competencias avanzadas en los estudiantes de traducción. La implementación de estrategias didácticas que combinen teoría y práctica, junto con un enfoque que enfatice la sensibilidad cultural, permitirá a los estudiantes superar las dificultades que plantea el uso del gerundio en inglés. Así, los futuros traductores no solo mejorarán su habilidad para trasladar significados de un idioma a otro, sino que también desarrollarán una mayor conciencia sobre los matices y particularidades de cada lengua, contribuyendo a una traducción más precisa y significativa.

METODOLOGÍA

En primer lugar, cabe señalar que esta investigación adopta un enfoque deductivo, dado que parte de conceptos generales para llegar a aspectos específicos, analizando de manera detallada la relevancia de las traducciones y el uso adecuado del gerundio en los procesos de traducción del español al inglés y viceversa.



Asimismo, se enmarca en una investigación de tipo explicativo, ya que busca responder a preguntas fundamentales como el "cómo", "cuándo" y "dónde", además de identificar las causas subyacentes que originan las dificultades en la traducción del gerundio. Esta aproximación tiene como sustento el análisis de la situación actual y las dinámicas sociales que influyen en la calidad de las traducciones y en sus implicaciones prácticas.

Finalmente, la delimitación del tema se centrará en la revisión de artículos académicos, libros especializados y otras publicaciones en revistas indexadas o de reconocido prestigio, cuya investigación se relacione directamente con el tema o lo aborde de manera integral y específica.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Los desafíos relacionados con la traducción y el aprendizaje de un idioma son numerosos, independientemente de la lengua de origen y destino. El español, como idioma, presenta diferencias marcadas respecto al inglés, lo que hace que su traducción sea particularmente compleja. Como lengua romance, comparte similitudes con idiomas como el portugués y el italiano, pero no con el inglés, lo que complica su aprendizaje debido a las variaciones en los tiempos verbales y las funciones del verbo. Estas diferencias significativas entre ambos idiomas hacen que la traducción del español al inglés represente un desafío considerable, especialmente al identificar y emplear correctamente el gerundio en sus diversas funciones. Por ello, los estudiantes deben ser extremadamente cuidadosos al aplicar estas estructuras en sus traducciones.

En inglés, el uso del gerundio, generalmente marcado por la terminación *-ing*, es común y esencial. Sin embargo, su traducción al español no siempre corresponde a un gerundio equivalente, lo que puede derivar en errores frecuentes. Por ejemplo:

- Frase en inglés: *He loves eating, but he doesn't like cooking.*
- Traducción correcta: Le encanta comer, pero no le gusta cocinar.
- Traducción literal incorrecta: Le encanta comiendo, pero no le gusta cocinando.

Es crucial entender y aplicar reglas específicas para usar el gerundio de manera adecuada en inglés y traducirlo correctamente al español. Entre estas reglas destacan:

Uso del gerundio después de una preposición:

- *Are you interested in learning any other foreign languages?*



- *We're thinking about going to Morocco for New Year's.*
- *You can improve your English by studying the phonetic alphabet.*

Cuando el verbo actúa como sujeto de una frase:

- *Smoking is bad for your health.*
- *Teaching English is fun.*

Alternativa con el infinitivo iniciando con "it":

- *It's bad for your health to smoke.*
- *It's fun to teach English.*

En este último caso, suele haber confusión al utilizar "it" junto con el gerundio, especialmente al comparar acciones. Por ello, es recomendable iniciar la frase con un verbo en gerundio para evitar errores.

Además de las reglas mencionadas, existen combinaciones específicas de verbos que requieren el uso del gerundio. Algunos de los verbos más comunes que se combinan con el gerundio incluyen:

- *enjoy*
- *mind*
- *avoid*
- *finish*
- *stop*
- *recommend*

Ejemplos

- *Would you mind opening the window?* (¿Te importaría abrir la ventana?)
- *You should avoid drinking coffee at night.* (Deberías evitar beber café por la noche.)
- *When you finish washing the dishes, we'll see the movie.* (Cuando termines de lavar los platos, veremos la película.)
- *He stopped talking to me.* (Dejó de hablarme.)
- *I recommend memorizing these words.* (Recomiendo que memorices estas palabras.)



Otro aspecto relevante es el uso del gerundio después de *phrasal verbs*, ya que estos suelen terminar en preposiciones. Por ejemplo:

- *She gave up smoking.* (Dejó de fumar.)
- *We ended up leaving early.* (Acabamos yéndonos pronto.)

En caso de oraciones negativas con gerundio, se utiliza *not* (*not doing, not having, not talking*):

- *Would you mind not doing that?* (¿Te importaría no hacer eso?)

Es importante evitar el error de usar *don't/doesn't* en estas construcciones:

- Incorrecto: *Would you mind don't do that?*

Estas reglas y ejemplos evidencian la complejidad inherente en la traducción y el uso correcto del gerundio, especialmente para estudiantes cuya lengua materna es el español. La riqueza morfológica y sintáctica del español, junto con sus múltiples significados y terminaciones para palabras y acciones similares, incrementan las dificultades de aprendizaje.

Por ello, reconocer la importancia del estudio detallado del gerundio resulta esencial. Los estudiantes deben dedicar tiempo y esfuerzo, incluyendo horas de práctica semanal, para adquirir soltura en su uso. Dominar el uso correcto del gerundio no solo permite construir oraciones claras y naturales, sino que, con práctica constante, facilita su empleo en el habla cotidiana. Sin embargo, es importante considerar ciertos cambios ortográficos que afectan a los verbos, como la duplicación de consonantes finales o la eliminación de una *-e* final (*write* → *writing*).

En conclusión, aunque el uso del gerundio no debería representar un obstáculo mayor, su correcta aplicación requiere atención, conocimiento de las reglas específicas y práctica constante. Esto ayudará a los estudiantes a superar las dificultades iniciales y a desarrollar mayor confianza en sus habilidades de traducción.

CONCLUSIONES

El gerundio, conocido como *gerund* en inglés, es una forma versátil del presente participio que desempeña funciones sustantivas dentro de las oraciones. Puede usarse en contextos afirmativos y negativos, y actuar como sujeto, objeto, o complemento de preposiciones y frases verbales. Estas características hacen que el *gerund* sea una herramienta fundamental en la estructura del idioma inglés, pero también un desafío para quienes lo estudian, especialmente para hablantes no nativos.



En este sentido, identificar estrategias efectivas para evitar errores comunes en el uso del gerundio resulta crucial para mejorar la competencia lingüística. Es igualmente relevante diseñar enfoques que permitan entender y emplear esta forma gramatical en su contexto y tiempo adecuados, con el fin de facilitar su aprendizaje y aplicación tanto en entornos educativos como en situaciones cotidianas. Esto implica no solo una instrucción académica formal, sino también una inmersión en experiencias prácticas que reflejen el uso real del idioma.

El aprendizaje del gerundio se potencia cuando se combina el estudio autónomo con la interacción en situaciones comunicativas auténticas. Las experiencias diarias, como conversaciones informales, el consumo de contenido audiovisual interesante y dinámico, y el uso activo del idioma en actividades prácticas, contribuyen significativamente a fijar este conocimiento. De igual forma, la práctica constante de habilidades como la pronunciación, la gramática, el vocabulario, y las competencias de *listening* y *speaking* desde las primeras etapas del aprendizaje, genera un impacto positivo en la fluidez y comprensión general.

Establecer objetivos claros, tanto a corto como a largo plazo, como metas semanales o mensuales, fomenta la continuidad en el aprendizaje y fortalece las capacidades cognitivas relacionadas con la retención de información. Además, el autoestudio, a través de ejercicios de retroalimentación y evaluación personal, permite a los estudiantes medir sus avances y detectar áreas que requieren mayor atención. Este enfoque holístico garantiza no solo el dominio del gerundio como concepto gramatical, sino también su integración funcional y contextual dentro del idioma inglés.

En conclusión, el *gerund* no es simplemente una estructura gramatical para memorizar; es un componente esencial que, correctamente comprendido y practicado, enriquece la capacidad comunicativa y fomenta una conexión más profunda con el idioma inglés. El éxito en su aprendizaje radica en equilibrar el estudio teórico con actividades prácticas significativas que reflejen su uso en contextos reales y variados, transformando un desafío lingüístico en una oportunidad para el crecimiento académico y personal.



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcina Franch, Juan & Blecua, José Manuel. 1980. Gramática española. Barcelona: Ariel, S.A.
- Bejarano, Virgilio & Jörnving, Rolf. 1995. Spansk universitetsgrammatik. Uppsala Almqvist & Wiksell Förlag AB.
- De los Mozos, Santiago (1973): El gerundio preposicional, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Fant, Lars, Hermerén, Ingrid & Österberg, Rakel. 2004. Bonniers Spanska Grammatik. Stockholm: Bonnier Utbildning.
- Fernández Lagunilla, Marina. 1999. “Las construcciones de gerundio”. Gramática descriptiva de la lengua española. 2:53, pp. 3443-3503. Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A.
- Fält, Gunnar. 2000. Spansk grammatik för universitet och högskolor. Lund: Studentlitteratur.
- Gellerstedt, Anna. 2008. Un estudio lingüístico de la traducción al español del libro Hugo och Josefin, de Maria Gripe. Lunds universitet.
- Gili Gaya, Samuel. 1993. Curso superior de sintaxis española. Barcelona: Vox.
- Imaginaria. 2004. “Autores: Astrid Lindgren”. Web. El 29 de noviembre de 2010. <http://www.imaginaria.com.ar/12/2/lindgren.htm>
- Ingo, Rune. 2007. Konsten att översätta – Översättandets praktik och didaktik. Lund: Studentlitteratur.
- Lindgren, Astrid. 1999. Mästerdetektiven Blomkvist. (1946) Stockholm: Rabén & Sjögren.
- Lindgren, Astrid. 1967. El gran detective Blomquist. Traducción de Cristina Falk. Madrid: Doncel.
- Lindgren, Astrid. 1991. Superdetective Blomkvist. Traducción de María Dolores Ábalos. Barcelona: Círculo de lectores, S.A.
- Madjidian, Ingrid. 2009. Un análisis de la traducción al sueco de Pedro Páramo de Juan Rulfo – un estudio de algunas de las estrategias de la traducción. Lunds universitet.
- Muñío Valverde, José Luis (1995): El gerundio en el español medieval (siglos XII-XIV), Málaga, Agora.
- Real Academia Española. 2009a. “El verbo (V). Las formas no personales: el gerundio y el participio”. Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II: 27.1a-27.7q, pp. 2037- 2085. Madrid: Espasa Libros, S.L.U.
- Real Academia Española. 2009b. “El verbo (VI). Las perífrasis verbales”. Nueva gramática de la lengua



- española. *Sintaxis II*: 28.12a-28.15x, pp. 2185-2213. Madrid: Espasa Libros, S.L.U.
- Real Academia Española. Diccionario de la lengua española. Web. Búsqueda: quedar El 4 de enero de 2011. http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=quedarse
- Svensson, Ida. 2008. La traducción al sueco del gerundio en la novela de García Márquez *El coronel no tiene quien le escriba*. Lunds universitet.
- Sedano, Mercedes Y Jiménez Juliá, Tomás Eduardo (2013): “El gerundio en español: origen, usos y normas”, *Español actual: Revista de español vivo*, 100, 87-130.
- Yllera, Alicia. 1999. “Las perífrasis verbales de gerundio y participio”. *Gramática descriptiva de la lengua española*. 2:52, pp. 3391-3441. Madrid: Editorial Espasa Calpe, S.A

